

第三届玄奘国际学术研讨会

论文集

成都大慈寺
慈恩学研究会



◎ 主编 黄心川 释大恩

四川出版集团
四川辞书出版社

第三届玄奘国际学术研讨会

论文集

成都大慈寺
慈氏学研究会



◎ 主编 黄心川 释大恩

四川出版集团
四川辞书出版社

PDG

图书在版编目(CIP)数据

第三届玄奘国际学术研讨会论文集/黄心川,释大恩
主编. 成都:四川出版集团;四川辞书出版社,2008. 1
ISBN 978-7-80682-411-5

I. 第… II. ①黄… ②释… III. 玄奘(602~664)
—人物研究—国际学术会议—文集 IV. B949.92-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 001076 号

第三届玄奘国际学术研讨会论文集

DISANJIIE XUANZANG GUOJI XUESHU YANTAOHUI LUNWENJI

策 划/成都银杏博文图书文化发展有限公司

主 编/黄心川 释大恩

责任编辑/李健敏

特约编辑/杨宗义

终 审/夏正衡

责任校对/李健敏

版式设计/标点工作室

责任印制/严红兵

出版发行/四川出版集团
四川辞书出版社

地 址/成都市三洞桥路 12 号

邮政编码/610031

印 刷/四川五洲彩印有限责任公司

开 本/889 mm × 1194 mm 1/16

版 次/2008 年 1 月第 1 版

印 次/2008 年 1 月第 1 次印刷

印 张/51.5

书 号/ISBN 978-7-80682-411-5

定 价/88.00 元

· 本书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

编委会顾问

释永寿 释宗性 释正刚 释道坚 释惠敏

编委会成员

方广锬 王邦维 弘学 龙显昭 杨耀坤 段玉明
龙晦 向世山 释大恩 韩金科 刘培育 薛克翘
葛维钧 释刚晓 方立天 楼宇烈 黄夏年 郑堆
孙宝纲 李志夫 黄心川 周贵华 吴亨根 高荣燮
阮才书 阮维馨 释昭慧 黄运喜 龙达瑞 前田专学

Ananda W. P. Guruge Ankur Barua Charles Willemen

Ven. Dr. Sanghapriya Thero

D. K. Barua Bhikkhu Bodhipala Asanga Tilakaratne

A. K. Narain Dr. Ravindra Panth Dipak Kumar Barua

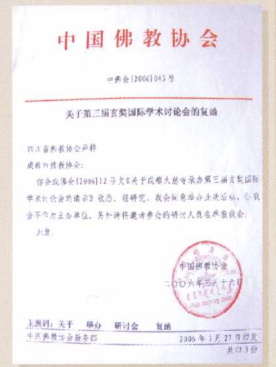
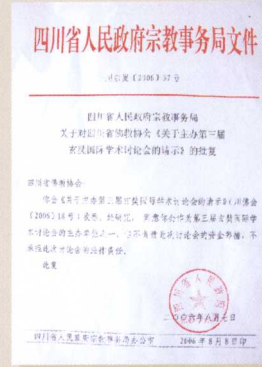
Niranjan Bjaltarai

主 编

黄心川 释大恩

副主编

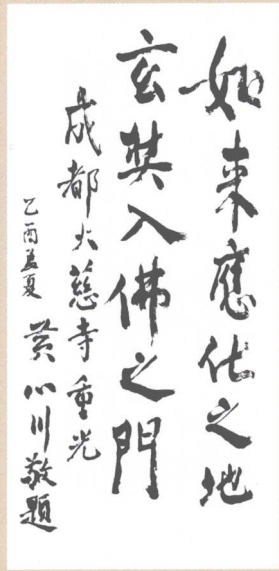
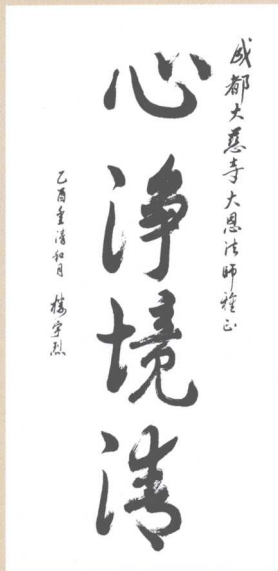
黄夏年 孙宝纲 方立天 楼宇烈 刘培育



2

3

1. 大慈寺方丈大恩法师致欢迎辞
2. 四川省宗教局批文
3. 中国佛教协会批文
4. 楼宇烈教授题词
5. 黄心川教授题词
6. 古寺迎客
7. 全体与会代表合影



4

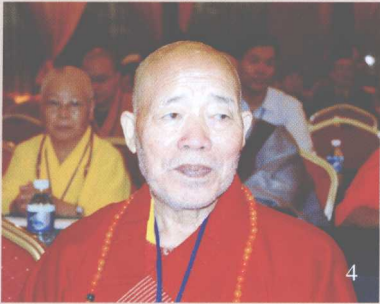
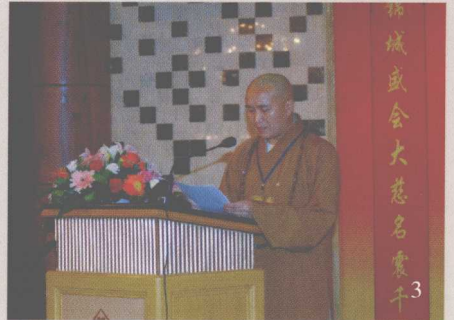
5



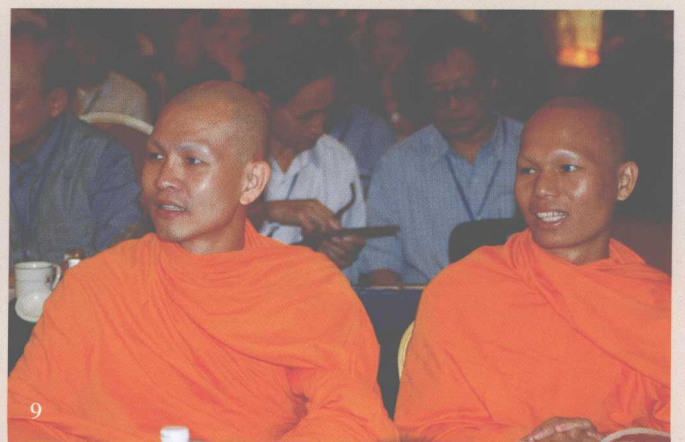
7



1. 日本东京大学名誉教授前田专学发言
2. 成都市佛教协会会长宗性法师致欢迎辞
3. 台湾著名学者李志夫发言
4. 台湾玄奘大学昭慧法师发言
5. 美国北美禅研究中心主任市村承秉发言
6. 汉藏僧人一起参加盛会



1. 台湾玄奘大学黄运喜教授发言
2. 大会翻译美国西来大学龙达瑞教授
3. 四川省佛教协会会长永寿大和尚致辞
4. 四川省佛教协会副会长海山法师
5. 四川省佛教协会副会长清德法师
6. 印度学者卡玛·希尔
7. 研讨会会场
8. 文殊院方丈宗性法师（右）、大慈寺方丈大恩法师（中）与四川省对外友协会长秦琳女士交谈
9. 泰国法身寺僧侣





永寿大和尚致欢迎辞，日本东京大学名誉教授前田专学（左一）、台湾慧敏法师（左二）、李志夫先生（右一）在一起



1. 主持人西北大学李利安教授
2. 四川大学教授陈兵发言
3. 韩国东国大学吴亨根教授发言
4. 北京大学王邦维教授发言
5. 学术研讨筹备大会





大型佛乐音乐会隆重开幕，大慈寺方丈大恩法师致辞



少林武僧真功夫



瞻仰玄奘顶骨



中外学者齐聚大慈寺



第三届玄奘国际学术研讨会与会代表参拜峨眉山

目 录

序一	1
序二	2
发扬玄奘精神，推动四川佛教文化事业的发展 释永寿	3
玄奘及其唯识学研究的回顾与展望 黄心川	4
大慈寺历史特色与未来图景初探 释大恩	9
那烂陀玄奘纪念馆：中印伙伴关系的丰碑（印度）迪拜·库马尔·巴罗博士	16
· 玄奘精神 ·	
永远弘扬玄奘精神 楼宇烈	19
发扬学术精神 发展佛教文化 方立天	20
加强玄奘研究尤有必要 冯其庸	22
玄奘的宝贵贡献（尼泊尔）摩丹·雷杰米	23
玄奘精神与民族精神 王哲一	24
玄奘对当代人类的贡献	
——中观学派与瑜伽行派对和平的缓解之道（美国）市村秉乘	28
玄奘——中国名僧，全球化时代文化交流的典型（越南）黄氏诗	36
继承玄奘精神 促进中印友谊 荆三隆	38
浅析玄奘的贡献与精神的价值 李继武	42
民族精神的典范	
——兼论玄奘思想的现代启示 秦彦士	47
佛教信仰的力量	
——玄奘法师的启示 普正	50
浅谈玄奘思想对传承藏学文化的现实意义 格西科才·慈智木	54
对玄奘热的几点思考 刘培育	64
弘扬玄奘精神 建设玄奘故里 董煜焜	67
玄奘学术数据库之制作与运用之研究	
——以《瑜伽师地论》与“数字博物馆计划：玄奘西域行”为例 释惠敏	70

· 玄奘与巴蜀佛教 ·

唐僧玄奘与巴蜀文化 谭继和	93
玄奘入蜀与成都佛教之相关问题 龙显昭	102
玄奘在成都大慈寺受戒考论 冯修齐	109
玄奘与成都 弘学	115
玄奘大师入蜀考述 杨耀坤	120
玄奘的四川之行 黄运喜	124
玄奘与锦城文化 徐大明 孙桂芳	137
成都玄奘顶骨考 曹硕文	143

· 玄奘生平 ·

玄奘大师早期师承略考 徐文明	147
从玄奘的事迹看唐代初期佛教与国家之间的交涉 (日本) 吉村 诚	154
那提与玄奘的瓜葛质疑 蒲正信	165
玄奘大师灵骨迁流分供的当代意义 侯坤宏	167
户县紫阁峪玄奘遗骸调研纪实 刘高明 孙立新	178
“玄奘与紫阁寺学术论证会”始末 ——兼论玄奘顶骨与紫阁寺之关系 王亚荣	185
记述玄奘遗骨转供的李洞诗歌初探 李养民	191
玄奘与西域佛教 刘元春	195
从玄奘弘法谈“不依国主则法事难立” 贾福义	201
承传与创新统一的典范 俞朝卿	206
玉华山能否成为佛教名山 ——试论将玉华山打造为闻名世界的佛教圣地的可能性 王赵民	211

· 玄奘与译典 ·

唐玄奘及其佛经翻译 杨曾文	217
玄奘法师的译经事业 韩廷杰	236
玄奘“五种不翻”三题 方广锡	248
从《敦煌歌辞》中三组《悉曇颂》论证玄奘的正音 龙晦	253
略论玄奘《大唐西域记》的中国本位思想及其影响 ——兼与道宣《释迦方志》的印度中心论比较分析 谭世宝 胡孝忠	260
玄奘大师的译经成就和《大唐西域记》的历史价值 孙宝钢	270

《大唐西域记》藏文版之研究 郑堆	277
奘译《称赞净土佛摄受经》小议 葛维钧	282
玄奘译《能断金刚般若波罗蜜经》略析 纪华传	297
从《心经》译本学习玄奘大师的翻译技巧 张绍诚	303
纪国寺慧净撰《孟兰盆经赞述》及《般若心经疏》质疑 (日本) 中西久味	308
玄奘与心经的因缘	
——从西游记谈起 林光明	317
谈《大慈恩寺三藏法师传》的英文译本 龙达瑞	329
再谈梵本《唯识三十颂》汉译问题	
——vijñ ~ apti 与 vijñ ~ āna 二词的译义 巫白慧	350

· 玄奘与唯识学 ·

法脉——教派：法相唯识宗之中国命运 李向平	355
中国唯识学传承述要 郭文友	368
奘译《大乘成业论》	
——赖耶缘起业感流转说的建立 王联章	371
五性各别与理佛性、行佛性	
——瑜伽行派的佛性思想 圣凯	381
玄奘大师所传的唯识佛法的特点 释悟寂	394
阿赖耶识净染说浅析 李万进	418
第九识的建立及争议 陈兵	434
通过梵藏文与奘译汉文对比辨析唯识学中无分别智之亲证真如义 周贵华	440
“唯识”与“唯了别”辨析 高小强	447
玄奘唯识学佛性思想探析 王宏涛	455
盛唐佛莲竞相开	
——玄奘唯识“三性”与法藏华严“金狮” 黄德昌	462
玄奘的汉译与元晓的瑜伽禅 (韩国) 吴亨根	467
文雅圆测的《成唯识论疏》研究 (韩国) 高荣燮	470
佛教的中国性展开和古代韩国佛教	
——以元晓《大乘起信论疏》《海东疏》为中心 金勋	476
有关瑜伽与法相宗 (比利时) 查尔斯·魏伦曼	485
从五种姓看唯识宗衰败的原因 李娅	488
朱子学与唯识学心性论的比较 聂飞	492
从唯识认识论看现象学的意向性构成理论 徐湘霖	497

唯识宗语言哲学初探：名言及其意义的生成与消解	杨维中	505
佛教唯识学与现代心理学之不可比性简析	王宝坤	516
论现代心理学为唯识学的增上缘	李志夫	522
唯识学与现代心理学	赵嗣崇	535
“理学别派”与士人佛学		
——从明清思想史的主题演进论近代唯识学的思想特质	张志强	542

· 玄奘与因明 ·

弘斯正理门 妙尽自他共

——论玄奘对因明的历史贡献	郑伟宏 汤铭钧	553
---------------	---------	-----

玄奘为汉传因明开宗立轨	姚南强	563
-------------	-----	-----

玄奘对因明的运用、推广及启示	关兴丽	568
----------------	-----	-----

论玄奘演绎逻辑的倾向性

——从其翻译《因明入正理论》看	邹崇理 张忠义	573
-----------------	---------	-----

浅评《因明入正理论》几处译法	罗劲松	578
----------------	-----	-----

《〈因明入正理论本〉疏》表解	强梵畅	583
----------------	-----	-----

略论似现量

——评法尊与吕澂《集量论》译本中的一处差异	林国良	601
-----------------------	-----	-----

现量观的变迁	刚晓	605
--------	----	-----

· 玄奘在国外及其他 ·

关于玄奘法师印度求法的行程	王邦维	619
---------------	-----	-----

玄奘法师与他的三份通报：印中文化交流的见证	（印度）迪拜·库马尔·巴罗博士	634
-----------------------	-----------------	-----

玄奘法师所记印度当时之国内政治、税收系统及税制	（印度）蒲巴奈斯瓦尔·夏克勒巴拉蒂博士	636
-------------------------	---------------------	-----

玄奘的戒学生活、伽蓝见闻与律学观点	释悟殷 释昭慧	637
-------------------	---------	-----

玄奘法师及其所见七世纪印度疾病及丧葬习俗述评	（印度）安吉尔·巴罗	647
------------------------	------------	-----

论玄奘对古代印度观音灵验信仰的考察	李利安	649
-------------------	-----	-----

印度那烂陀寺壁画设计方案	王惕	655
--------------	----	-----

伟大的佛教大师玄奘以及他对佛陀释迦牟尼的出生地——尼泊尔的贡献

（尼泊尔）敏·巴哈都·释迦博士		661
-----------------	--	-----

关于玄奘是否访问过加德满都的浅见	王宏伟	663
------------------	-----	-----

尼泊尔阿育王石柱考察记

——兼谈迦毗罗卫城遗址问题	薛克翘	665
---------------	-----	-----

玄奘与尼泊尔社会 (印度) 尼兰阁·帕特莱	669
玄奘法师及其孟加拉国籍老师戒贤在那烂陀大寺 (孟加拉国) 苏考默·巴鲁阿博士	671
试论玄奘法师所见印度及孟加拉国之佛教 (孟加拉国) 僧伽跋梨耶长老	674
玄奘和法显有关斯里兰卡历史与宗教的记述 (斯里兰卡) 阿僧伽·提勒卡尔特耐博士	676
玄奘法师、唯识宗对越南佛教思想的影响 (越南) 阮才书	680
越南佛教与玄奘大师 (越南) 阮维馨	684
玄奘法师与韩国佛教 (韩国) 虎默	687
“西天”斟考 张子升	689
《乔荼波陀颂》文献学研究 孙晶	696
韩镜清晚年思想初探 吕新国	704
“金刚座”与“佛迹记碑”铭文题记考 一件禄林	709

· 巴蜀佛教 ·

魏晋南北朝时期的成都佛教 黄夏年	715
大慈寺在佛教史上的重要地位 雷玉华	728
大慈寺与南诏二三事 段玉明	732
四川高僧	
——宋代雪窦重显禅师及其颂古禅风 法缘	736
巴蜀高僧破山海明禅师的生平及其思想渊源 道坚	758
成都佛教两千年 向世山	774

· 提要与综述 ·

日本的印度与佛教研究	
——玄奘法师之精神及学术遗产 (日本) 前田专学	781
玄奘与法相宗的发展 (比利时) 魏查理	782
论翻译家玄奘对中国佛教发展的贡献 (印度) 拉吉尔·夏沃克	783
第三届玄奘国际学术研讨会综述 铂净	792
中外学者相聚蓉城 展望四川佛教的美好未来	
——第三届玄奘国际学术研讨会侧记 翟利国	798

成都大慈寺年表	802
---------------	-----

后记	809
----------	-----

序

黄心川

在秋高气爽的金秋时节里，我们聚集在成都著名的大慈寺里召开第三届玄奘国际学术研讨会，这是中外学术界的一件盛事。我们尤其高兴的是这次会议不仅集合了中国乃至世界的很多著名的佛学家、高僧、印度史学家，而且也集合了研究玄奘生平及其理论的第一流专家，因此这是一次世界佛学界的盛会。

玄奘是举世闻名的佛学家、哲学家、旅行家、翻译家、中外文化交流和中外交通杰出的使者和文化名人。他的事迹在中国、东亚乃至世界各地都在传诵。玄奘的重要贡献和价值随着时间的推移越来越为人们认识和敬重。玄奘精研佛理，把印度佛教的经典和其他的知识系统地介绍给中国，并且在我国发展了唯识理论和因明学的理论，创立了法相宗。这些宗派和理论还通过他的弟子，传播到东亚乃至世界各地，在那里得到了发扬光大。与此同时，玄奘还努力把中国的文化知识介绍给印度人民，他应印度童子王之请，把《老子》译为梵文。他所著的《大唐西域记》一书是学习、研究南亚次大陆和中亚地区各国历史地理的经典著作，也是印度和中亚一些主要遗迹考古发掘的依据。玄奘所处的唐代正是中国历史上的盛世和大规模向国外开放的时代。玄奘那种真诚向外国学习、勇于开拓的精神，那种历尽千难万险、百折不挠的奋斗精神，那种不慕名利、造福人民的爱国主义和国际主义精神，那种虔诚不懈、寻求真理、攀登学术高峰的精神，那种融汇教内外各派的认同、宽容以及工作作风踏实、计时分业的精神，都值得我们学习，是我国珍贵的精神遗产，也是当前我国开拓西部地区的指导精神和行为准则。因之，我国伟大的文学家鲁迅曾称他为民族的“脊梁”，梁启超称誉他为“千古一人”。

2006年是“中印友好年”，我们在成都召开第三届玄奘国际学术研讨会，缅怀玄奘大师的伟大贡献，无疑有着重要的现实意义。它的召开，不仅提升了世界各国玄奘研究的水平，而且也促进了中国玄奘及唯识学的宣传与研究，直接推动了中印两国的友好交往，赓续了两国源远流长的文化交流的历史。成都大慈寺是玄奘出家的寺院，这在玄奘的生平历史上是一个值得纪念并且大书的一笔。玄奘在这里开始走入佛教僧团，又从这里前往各地参学，苦心钻研佛学义理，乃至最后下定决心求学印度。所以大慈寺是玄奘生平的转折点，在中国佛教史上有其特殊的地位。这次来参会的学者提供了上百篇论文，我们从中选出了80余篇编入文集。从论文集的内容可以看到，玄奘及其唯识宗的研究正在开始成为一个佛学研究的热点。中国的佛教学者也正在努力追赶国际佛学研究水平，玄奘研究则成为中国佛学与国际佛学接轨的一个平台。玄奘的知名度在国际上超过了国内，这与玄奘对世界文化的贡献是分不开的。今天我们在玄奘曾经住过的地方展开对玄奘的研究，充分表达了我们对这位为中国佛教和世界文化作出贡献的大师的敬意！

最后，本次会议能够顺利召开，与得到成都市政府和成都佛教界的强有力支持是分不开的。据我所知，为了确保召开好这次会议，四川与成都等有关单位做了大量艰苦细致的工作，多次开会讨论，做出详细预案，精确编制预算，正是他们的认真负责的工作态度与作风，使各位学者能够顺利聚会蓉城，享受金秋益州的美景，感受天府之国人民的热情。在此，我代表所有参会的国内外学者，向大会的组织者和成都大慈寺方丈大恩法师和所有工作人员，表示诚挚的感谢。

是为序。

序 二

释大恩

2006年是“中印友好年”，全国各地都在隆重举行各种纪念活动，致力于推动中印两国友好关系的发展。对成都大慈寺来说，这一年尤为值得记述，因为共计有9个国家和地区的200多名佛教高僧、专家学者齐聚四川成都大慈寺，共同纪念玄奘大师，研讨他的伟大思想。作为大慈寺的住持，我感到非常高兴和自豪。

中国与印度是两个有着悠久历史的文明古国，都对世界文化做出过重要的贡献。中印两国早在两千多年以前就有了交往，汉代史书中记载的“身毒”，就是指的印度。而两国交往中最重要的领域还是在佛教界。印度佛教传入中国以后，经发扬光大，成为中国传统文化的重要组成部分，深深地影响了中国文化的发展进程。

谈起古代的中国文化交流，玄奘大师是最重要的一位人物。这位中国佛教高僧，不仅推动了中国佛教的发展，建立了慈氏学派，而且还将中印文化交流推向了顶峰。成都、大慈寺作为玄奘大师参学和受戒的地区、寺院，其重要地位不可忽视，因为玄奘大师正是从这里开始正式成为僧团的一员的。大师在成都的5年中，不断潜心学习佛教理论，在学习中发现了不少疑问，促使他萌发了到印度留学的念头，使其后来成为举世闻名的世界文化名人。大慈寺不仅是中国佛教史上的重要寺院，而且还是玄奘大师一生的转折点。正是由于大慈寺在中国佛教中崇高地位，所以吸引了世界各国学者都来到成都，相聚一堂，缅怀玄奘大师的贡献，憧憬美好未来。

尽管大慈寺现在规模较小，但据历史记载，成都大慈寺历史悠久，文化深厚，建筑雄伟，历代高僧辈出，唐代无相禅师扩建大慈寺共有96院，占地1000余亩，殿宇宏伟庄严，并有“精妙冠世”之壁画千余堵，世谓“震旦第一丛林”，是中、韩、日佛教文化交流的圣地。大慈寺有1600多年的历史，唐、宋时期极盛时，是朝圣、游览、娱乐中心，也是商贸集散中心，月月有庙会，天天是集市，形成有名的“和尚街”，为古益州经贸发祥地，这些特殊的文化现象，不仅在四川，即使在全国也是独一无二的。大慈寺后来衰落，缘于几场大火，清初又重建。现在，党和政府落实宗教政策，重新恢复了大慈寺，未来的大慈寺充满了美好的前景，中兴大慈寺已经不是一句空话，就看我们佛门弟子去如何努力，付诸实践了。

今天，我们在大慈寺纪念玄奘大师，讨论他对世界文化和中国文化的贡献，这是一件非常有意义的活动。玄奘不仅是慈氏寺高僧，也是整个中国佛教界的楷模，世界文化史上的大师。大慈寺这次承办纪念玄奘大师的会议，就是要为宣传玄奘精神作出自己的努力。我们要努力学习玄奘大师追求真理、为国争光、热爱佛教、致力于世界和平友好的精神，为中国的文化发展和世界的文化交流，为中国的佛教发展，做出应有的贡献。

最后，我代表大慈寺全体僧人与四川佛教界，向来自世界各国参会的代表致以诚挚的谢意。佛教讲缘分，如果没有代表们的助缘，大慈寺就不会有美好的今天。殊胜来自于众生的努力，玄奘大师在天之灵，一定会护持大家，让大慈寺的香火永旺，慧命相承，佛法长住。

阿弥陀佛！